Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak Ja wybiorę (coś) z ich rozpust\* i sprowadzę na nich ich koszmary, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie słuchał,\*\* lecz czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, co Mi się nie podoba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Ja wybiorę coś z ich rozpusty i sprowadzę na nich ich koszmary, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie chciał słuchać, za to czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, czego nie lubię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i ja wybiorę ich zmyślenia i sprowadzę na nich to, czego się boją, ponieważ gdy wołałem, nikt się nie odezwał, gdy mówiłem, nie słuchali, ale czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, co mi się nie podobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i Ja obiorę za wynalazki ich, a to, czego się boją, przywiodę na nich, przeto, że gdym wołał, żaden się nie ozwał, gdym mówił, nie słuchali, ale czynili to, co złego jest przed oczyma mojemi, a to, czegom nie chciał, obierali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i ja obiorę nagrawania ich, a czego się bali, to przywiodę na nie: ponieważ wołałem, a nie był, kto by odpowiedział, mówiłem, a nie słuchali i czynili złość w oczu moich, a czegom nie chciał, obierali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak Ja również wybiorę dla nich utrapienia i sprowadzę na nich zło, którego się obawiają, ponieważ wołałem, a nikt nie odpowiadał, mówiłem, a nie słuchali. Tak, czynili, co złe w moich oczach, i wybrali to, co Mi się nie podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo i Ja wybiorę dla nich męki i sprowadzę na nich to, czego się lękali, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie słuchał, lecz czynili to, co jest złe w moich oczach, i wybrali to, czego Ja nie lubię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak Ja wybiorę dla nich utrapienia i sprowadzę na nich to, czego się lękają. Wołałem, a nikt nie odpowiadał, mówiłem, lecz nie słuchali, a czynili to, co złe w Moich oczach i wybierali to, w czym nie mam upodobania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak samo Ja wybiorę dla nich udręki i sprowadzę na nich przerażenie. Bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, mówiłem, ale nie słuchali, lecz czynili to, co Mi się nie podoba, i wybierali to, co nie jest zgodne z moją wolą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak i Ja obiorę dla nich udrękę i sprowadzę na nich klęski, których się lękają. Albowiem wołałem - a nikt nie odpowiadał, przemawiałem - ale nie słuchali; czynili to, co złe jest w mych oczach, i wybierali to, w czym nie mam upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я виберу їхні насміхання і віддам їм гріхи. Бо Я до них закликав і не послухалися Мене, Я сказав і не почули, і зробили погане переді Мною і вибрали те, що Я не бажав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak i ja upodobam sobie tych, co z nimi poswawolą i sprowadzę na nich ich obawy. Dlatego, że wołałem, a nikt się nie odezwał; mówiłem, a nikt nie słyszał, i spełniali zło w Moich oczach oraz wybierali to, czego nie chciałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja więc wybiorę sposoby poniewierania nimi i sprowadzę na nich to, co ich przeraża; albowiem wołałem, lecz nikt nie odpowiadał; mówiłem, lecz nikt nie słuchał; i wciąż czynili to, co złe w moich oczach, oraz wybierali to, w czym nie mam upodobania”. |

1. 1) Lub: rozwiązłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 97:7-8</x>; <x>290 55:3</x> [↑](#footnote-ref-3)